Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wrzucą je w ― piec ― ognia. Tam będzie ― płacz i ― zgrzyt ― zębów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wrzucą ich w piec ognia tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wrzucą ich do ognistego pieca ;\* tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzucą ich w piec ognia. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wrzucą ich w piec ognia tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wrzucą ich do ognistego pieca. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wrzucą ich do pieca ognistego. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrzucą je w piec ognisty, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wrzucą je w piec ognisty. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wrzucą ich w piec rozpalony; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wrzucą ich do pieca ognistego; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wrzucą ich do rozpalonego pieca. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wrzucą ich do rozpalonego pieca. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wrzucą ich do pieca z ogniem. Tam będzie szloch i zgrzytanie zębami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wrzucę ich do rozpalonego pieca, gdzie będzie słychać płacz i zgrzytanie zębów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wrzucą ich do rozpalonego pieca. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкинуть їх у вогняну піч; там буде плач і скрегіт зубів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzucą ich do wiadomego pieca wiadomego ognia; tam będzie płacz i chrzęst gryzących zębów.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz wrzucą ich w piec ognia; tam będzie płacz oraz zgrzytanie zębów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wrzucą ich do do pieca ognistego, gdzie ludzie będą zawodzić i zgrzytać zębami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wrzucą ich do ognistego pieca. Tam będą płakać i zgrzytać zębami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wrzucą ich do rozpalonego pieca. Tam będzie lament i rozpacz. |

1. 1) <x>470 13:50</x>; <x>730 21:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:12</x>; <x>470 13:50</x>; <x>470 22:13</x>; <x>470 24:51</x>; <x>470 25:30</x>; <x>490 13:28</x> [↑](#footnote-ref-3)